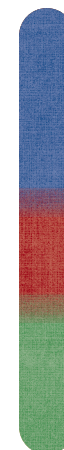
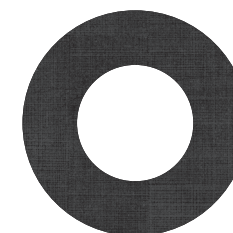
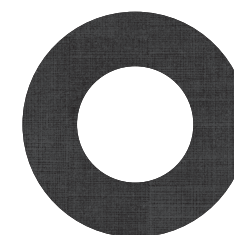


Love made with all parents' heart.
Traditional Children's Clothing Exhibition
Royal Academy of Fine Arts of San Fernando, Madrid, Kingdom of Spain



Retazos de amor filial

Indumentaria tradicional infantil de Corea





Retazos de amor filial

Indumentaria tradicional infantil de Corea

Introducción

Siempre se ha protegido a los niños, pues los adultos consideraban que formaban parte de un colectivo vulnerable, tanto física como socialmente. El amor y la preocupación de los padres se materializaba a través de la elaboración manual de trajes tradicionales en los que se volcaban los más sinceros deseos y expectativas para el futuro de sus hijos. En esta exposición, se explora la pureza de los sentimientos paternos a lo largo de los años a través de una selección de trajes tradicionales coreanos para niños, traídos directamente desde el Museo Conmemorativo Seok Juseon, de la Universidad de Dankook.

Greeting

Children are to be cared for and protected as the weak, respected and loved as the keys to a better future. This exhibition explores traditional Korean costumes for children, handmade by parents of their heartfelt wishes for children to grow with sound minds and bodies. We introduce a selection of traditional children's wear, carefully curated from the collections of Seok Juseon Memorial Museum of Dankook University.

전시를 열며

아이는 예로부터 신체적, 사회적 약자로 여겨져 어른들의 보호를 받아왔습니다. 아이는 미래에 대한 기대와 바람을 담은 옷을 입고 염려와 사랑을 받았습니다. 부모가 손수 지어 아이에게 입힌 한국의 전통 옷들은 아이가 건강하고 반듯한 어른으로 성장하기를 바라는 ‘마음을 담아 지은 사랑’이었습니다. 이번 특별전은 단국대학교 석주선기념박물관의 컬렉션에서 선정한 아이 옷을 통해 시대를 넘어 변치 않는 부모의 마음을 소개하고자 합니다.



Madre y niño coreanos

Elizabeth Keith (1887-1956), Museo Folclórico Nacional de Corea, 1934

Korean Mother and Child

Elizabeth Keith (British, 1887-1956), National Folk Museum of Korea, 1934

Parte 1:

El nacimiento y el primer año, los deseos de salud y longevidad

En general, el periodo más crítico en la supervivencia de un recién nacido son los primeros cien días, pues es cuando son más vulnerables a los riesgos medioambientales y sanitarios. Antiguamente, los padres coreanos confeccionaban la ropa para los bebés con la esperanza de que superasen este periodo y creciesen sanos. La Baenaet Jeogori es una camisa corta que se utilizaba para vestir a los recién nacidos y que se ataba alrededor de la zona del pecho con unas cintas llamadas Go-reum. En ocasiones, estas cintas se sustituían por un conjunto de hilos largos, los cuales representaban la longevidad y la salud que los padres anhelaban para sus bebés. Cuando un bebé alcanzaba los cien días desde su nacimiento, se celebraba lo que se conoce como Baek-il, una festividad que contaba con trajes y platos especiales. En ocasiones, en esta festividad se vestía al bebe con prendas de cien costuras, las cuales simbolizaban los cien días de supervivencia. En su primer cumpleaños, conocido como Dol, se vestía al niño con ropa nueva y trajes bordados con «los diez símbolos de longevidad».

Part 1:

Birth, Wishes for good health and longevity (1 years old)

In general, the most critical period in the survival of a newborn baby is the first 100 days from birth because this is when babies are the most vulnerable to environmental and health risks. Traditionally, Korean mothers made symbolic clothes for newborns as a prayer for babies to get through this period and grow up healthy. *Baenaet Jeogori* is a short wrap Jacket to dress newborns, which is tied around the breast area by a set of straps called *Go-reum*. Sometimes a set of long threads were used instead of fabric straps or ribbons. The lengthy threads represent the longevity and health that parents wished for their babies. The 100th day from the birth of a newborn, *Baek-il*, is celebrated with special costumes and foods; sometimes a baby is dressed in clothes quilted with 100 pieces of fabric that symbolize the 100 days of survival. In the same context, on their first birthday, *Dol*, a child is dressed in new clothes and headdresses embroidered with various symbols of longevity and fortune or the “Ten symbols of longevity”.

1부:

탄생, 무병장수를 기원하는 마음 (0-1세)

예나 지금이나 태어나서 젖을 떼기 전까지의 시기는 주변 환경과 질병에 취약한 시기입니다. 한국의 선조들은 아기가 이 시기를 이겨내고 건강하게 자라기를 기원하며 아이옷을 지었습니다. 갓난아기가 처음 입을 옷인 배냇저고리 중에는 실로 고름을 단 것들이 전해집니다. 고름으로 단 실의 긴 길이만큼 아이가 오래 살기를 기원하는 마음이었습니 다. 백일百일이 되면, 그간의 시기를 잘 넘긴 것을 축하하고 장수를 기원하는 마음에서 100줄을 누벼 지은 옷을 입히기도 하였습니다. 아이의 첫 번째 생일인 ‘돌’에 수복강녕, 십장생무늬 등을 새긴 고운 새 옷을 입히고 모자를 씌운 것도 같은 기원의 의미를 담은 것이었습니다.



1

땃줄상자

Caja para el cordón umbilical (Taetjul Sangja)

1942, 5.3×7.6 cm

Caja en la que se almacenaba el cordón umbilical, las uñas y el pelo de los recién nacidos.

Navel Box (*Baekkop Sangja*)

1942, 5.3×7.6 cm

This is a box that kept the umbilical cord, nails, and *Baenae* hair(downy hair of a baby) of a newborn child.

2

배꼽주머니

Saco para el ombligo de un bebé recién nacido (Baekkop Jumeoni)

1907, 8×5.8 cm

Pequeño saco que se colocaba en la zona del ombligo del recién nacido. Su interior contenía artemisia, una planta con propiedades medicinales que las madres utilizaban para calentar el cuerpo del bebé y para que el ombligo se curase lo antes posible.

Pouch for a newborn baby's navel (Baekkop Jumeoni)

1907, 8×5.8 cm

This is a mugwort pocket that was placed on the place where the umbilical cord was removed. The part touching the navel was dyed. It has mugwort inside, which can make baby's navel warm and give medicinal effects, including a heart of the mother's wish that the child's navel does not become bloated.

En la época de la dinastía Joseon, los padres confeccionaban la ropa de los bebés con la ropa de adultos que habían vivido muchos años, pues se creía que esto otorgaría una larga vida para sus hijos.

In the Joseon Dynasty, there had been a custom of remake the child's clothes with the clothes of long-lived adults to wish for longevity of the child.



누비포대기

Mantilla de bebé (Podaegi)

1880, 162×91 cm

Manta tejida mediante la reutilización de pantalones acolchados femeninos y que se utilizaba para cargar al bebé.

Baby Wrapper (*Podaegi*)

1880, 162×91 cm

It is a baby blanket which is used to wrap or carry baby, and it was made by tearing off an adult woman's cotton quilted pants.

배냇저고리: 아기가 태어나서 처음으로 입는 옷

Camisa para los recién nacidos (Baenaet Jeogori)

Camisa fabricada con prendas reutilizadas de los padres o de los abuelos. Era la primera prenda que se ponía a los bebés tras su nacimiento y no contaba con costuras en la zona del cuello para, de esta forma, proteger su piel.

Jacket for new born babies (Baenaet-jeogori):
The first clothes that a baby wears after birth

It has no collar that protects the neck and the weak skin of a baby. It is made from old clothes of the elderly or their parents.



1
실고름 배냇저고리

Camisa con cintas para los recién nacidos (Baenaet Jeogori)
1900, 67×26 cm
En esta camisa tradicional para bebés, las cintas son conjuntos de hilos, los cuales representan los deseos de longevidad para el niño.

Jacket for new born babies (Baenaet-jeogori)
1900, 67×26 cm
A padded jacket for the newborn baby. It is a collarless jacket so that babies feel comfortable.

2
배냇저고리

Camisa para recién nacidos (Baenaet Jeogori)
Comienzos del Siglo XVII, 94×32 cm
La parte posterior es más corta. De esta forma, los padres podían cuidar de los bebés, que aún no podían ir al baño solos.

Jacket for new born babies (Baenaet-jeogori)
early 17th century, 94×32 cm
The back is shortened for a child who are not potty-trained yet to take care of the child well.

백일옷: 태어난지 100일째 되는 날 입는 옷

Vestimenta para el Baek Il: Celebración de los 100 días de vida (Baek, en coreano significa cien, pero también blanco.)

One hundred days-cloth (Baekil-ot):
The baby wears this cloth on the 100th day of birth



백일복

Vestimenta para el Baek Il
1969, (camisa) 59×26 cm, (pantalones) 27×51cm
Las prendas contaban con 100 costuras, las cuales también simbolizaban el deseo de una larga vida.

One hundred days-cloth (Baekil-ot)
1969, (jacket) 59×26 cm, (pants) 27×51 cm
It is made by knitting a white string, and it contained the wish for the child to live a long life until the age of 100.

돌복 : 태어난지 1년째 되는 날 입는 옷

Dolbok: Prendas que llevan los bebés durante su primer año

Dolbok: Clothes that the baby wear on the first year of life

남아옷

Ropa infantil masculina

Boy's clothes



돌복을 입은 모습

Niño vistiendo un Dolbok en su primer cumpleaños

1879, Colección privada

A baby dressed in a *dolbok*

1879, Personal Collection



까치두루마기

Abriego infantil con mangas de rayas multicolores (Kkachidurumagi)

1947, 102×47 cm

Child's coat with multicolor-striped sleeves (*Kkachidurumagi*)

1947, 102×47 cm



전복

Chaleco sin mangas (Jeonbok)

1950, 31×53 cm

Sleeveless Coat (*Jeonbok*)

1950, 31×53 cm



복건

Gorro alargado (Bokgeon)

1950, 21.5×46 cm

Boy's Hood (*Bokgeon*)

1950, 21.5×46 cm

여아옷

Ropa infantil femenina

Girl's clothes



색등 저고리

Camisa infantil con mangas de rayas multicolores (Jeogori)

1970, 100×24 cm

Child's Jacket with multicolor-striped sleeves (*Jeogori*)

1970, 100×24 cm



치마

Falda (Chima)

1910, 140×44 cm

Girl's Skirt (*Chima*)

1910, 140×44 cm



굴레

Gorro para niñas (Gulle)

1850, 24×22 cm

Girl's Bonnet (*Gulle*)

1850, 24×22 cm

Debajo de la falda, las niñas llevaban pantalones o faldas interiores de color amarillo o rosa. En las familias nobles, las niñas también se vestían con Sekdong Durumagi similar al Kkachidurumagi. Junto a las faldas se llevaban los Norigae, unos elementos decorativos que se colocaban sobre la cintura y que estaban decorados con patrones Gilsang, que simbolizaban la buena suerte. En el pelo se hacían trenzas adornadas con unos accesorios denominados Denggi. Encima del pelo llevaban un Gulle o un Jowawi. Éste último era un gorro tradicional que cubría también las orejas. Por último se ponían calcetines con zapatos rosas.

They had used to wear yellow or pink underpants and underskirts. The rich family had their child wear *Durumagi*(Child's coat with multicolor-striped sleeves). They had dressed *Gulle*(Girl's Bonnet), *Jobawi*(Girl's Winter Bonnet), *Daenggi*(Ornamental Ribbon), *Tarae-beoseon*(Children's socks) and crimson *Unhye*(Girl's Shoes with Cloud Patterns). And *Norigae*(Korean traditional ornaments worn by women) with *Gilsang*(Lucky omen) patterns.



돌띠

Cinturón bordado para niños que cumplen un año (Dolti)

1880~1950, 51~31 cm×6.5~8 cm

El Dolti es el cinturón que se ponía por encima del Durumagi. Se decoraba con bordados de diversos patrones y de ellos colgaban unas bolsas pequeñas. Estas bolsas contenían semillas que se utilizaban para espantar a los espíritus malignos.

Sewing first birthday's belt (Dolti)

1880~1950, (L)51~31 cm (W) 6.5~8 cm

A waist strap to fasten the outerwear for boys used for the 1st birthday celebration. Some *Dolti* has decorative small pouches filled with grains hung as symbols of prosperity and preventing evil.



마고자

Chaqueta (Magoja)

Década de 1940, longitud de espalda 78×30.5 cm

Over-jacket (Magoja)

1940's, back length 78×30.5 cm



조끼

Chaleco (Jokgi)

Década de 1940, 31.5×30.5 cm

Vest (Jokgi)

1940's, 31.5×30.5 cm

타래버선

Calcetines infantiles (Tarae Beoseon)

1930-1940, 15~17.5 cm

Calcetines acolchados que los bebés llevaban en su primer cumpleaños. En la zona del empeine, los calcetines tenían bordados peonías y flores de loto, dos elementos que se incluían para desear prosperidad y riqueza. En la zona de la puntera, conocida como Beosonko, había cascabeles de color rojo. Estos calcetines tenían una cinta a la altura del tobillo para que no se desprendieran, y se tejían de un tamaño mayor al del pie para que durasen más tiempo.



Children's socks (Tarae-beoseon)

1930-1940's, 15~17.5 cm

It is a quilted Korean socks that a baby wears on the first-birthday. On the top of the foot, peonies and lotus flowers are splendidly embroidered to celebrate the child's wealth and prosperity, and on the toe, ruby string with bell is decorated.



아이 신발

Zapatos de niño

① Zapatos de niño hechos de seda y de cuero (Taesahye)

1880, 5×13 cm

② Zapatos de niña con patrones de nubes (Unhye)

1900, 5×14 cm

Children's shoes

① Boy's silk and leather shoes (*Taesahye*)

1880, 5×13 cm

② Girl's Shoes with Cloud Patterns (*Unhye*)

1900, 5×14 cm



오색실타래와 실방석

Manojo de hilo y cojín elaborado con hilo

1823

Manojo de hilo que formaba parte del Doljabi (ritual coreano que se celebraba durante el primer cumpleaños del niño y que consistía en un banquete sobre una mesa que contenía una gran variedad de objetos expuestos). Ambos objetos simbolizaban la longevidad que los padres deseaban para sus hijos. En la imagen nos encontramos con el manojo y el cojín empleados durante el Doljabi de la Princesa Deokon (1822-1844).

Skein of thread & Sitting cushion made of thread

1823

It is a thread sitting cushion that had been put on the table laid in celebration of a baby's first birthday of Princess Deokon(1822-1844) at the zhuzhou party along with skein of thread with the five cardinal colors. It is connected as one from the front part to the end, hoping that the child to live long like a long thread.



①



②



③

노래자

Noraaja

1968, ① Gorro (Gulle), 35×5.7 cm, ② Chaqueta (Magoja), 135×51 cm, ③ Calcetines tradicionales coreanos (Beoseon), 23×34.5 cm

Cuando los hijos alcanzaban los sesenta años de edad, si sus padres seguían vivos, les entretenían actuando de forma graciosa, recordando su primer cumpleaños. En este proceso, los hijos llevaban esta prenda, cuya característica principal es la variedad de colores que la forman.

Noraaja

1968, ① Bonnet (Gulle), 35×5.7 cm, ② Over-jacket (Magoja), 135×51 cm, ③ Traditional Korean socks (Beoseon), 23×34.5 cm

If his parents are still alive, the son pretends that he is a young child and acts endearingly in front of his parents. In this way, the son shows respect to his parents by sending message that he will always obey his parents as a child.



Parte 2:

Preocupación por la salud del niño

Para los niños, el periodo comprendido entre el primer y el sexto año de vida es un periodo de aprendizaje, pues es cuando, entre otras cosas, aprenden a caminar y a ir al baño solos. Para tejer las prendas que los niños usarían durante este periodo, los padres elegían colores llamativos como el amarillo, el verde claro, el rosa, el azul marino, el jade o el morado. Estos colores constituían la característica más representativa de su vestimenta.

Part 2:

Wishing hearts for healthy childhood (2-6 years old)

Ages one to six are the early childhood years during which children learn many skills including walking and toilet training, to perform everyday functions. Clothes for toddlers well show the distinct characteristics of traditional Korean children's wear, featuring bright colors, such as yellow, pea green, pink, navy, jade green, and purple.

2부:

호환마마를 걱정하는 마음 (2-6세)

걸음마를 익히고 대소변을 가리는 등 돌부터 6세까지는 일상생활을 배워나가는 시기입니다. 이 시기의 옷에는 노랑, 연두, 분홍, 남색, 옥색, 보라 등 다양하고 화려한 색상이 사용된 경우가 많습니다. 이와 같은 색상은 우리 아이옷의 특징을 가장 뚜렷하게 보여줍니다.

Dos niños coreanos

Elizabeth Keith (1887-1956), Museo Folclórico Nacional de Corea, 1925

Two Korean Children

Elizabeth Keith (British, 1887-1956), National Folk Museum of Korea, 1925



오방색 주머니

Bolso de cinco colores

1890, 10.5×11 cm

Bolso elaborado con seda de cinco colores: azul, rojo, blanco, negro y amarillo. Cada uno de los colores representa un punto cardinal, incluyendo el centro. Simboliza los deseos de longevidad para el niño y el rechazo de las malas energías.

Pouch in Five Color (*Obangnangja*)

1890, 10.5×11 cm

It is a pouch made of blue, red, white, black, and yellow silk, which means east, west, north and south, and the center. The five cardinal colors have the meaning of blocking bad energy and wishing for a baby live long and healthy.

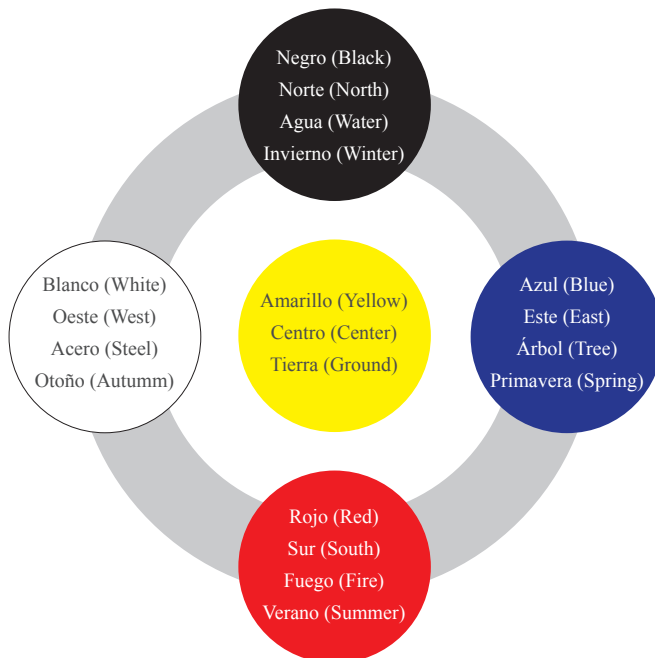
오방색

Los cinco colores

De acuerdo con el principio del Ying y el Yang, Obangsack hace referencia a los cinco colores asociados a los cinco puntos cardinales y a las estaciones.

The Five Colors

Five cardinal colors are diversified by season and made based on the principle of Yin-Yang and Five-Elements.



명절옷

Prendas para fiestas

Durante las festividades, los mayores bendecían a los niños ataviados con ropa nueva, la cual contenía diferentes patrones y colores. Esta prenda tenía los cinco colores asociados a los cinco elementos, de acuerdo con el principio del Ying y el Yang. Se llevaba junto a un sombrero que contenía grabados dorados. Estos grabados representaban la buena fortuna y alejaban a los espíritus malignos.

Holiday Dress

On holidays, a child is dressed in new clothes with decorative patterns and colors that were carefully selected to celebrate child's future. Obangjang durumagi is composed of five colors, representing five different directions— east (blue), west (white), south (red), north (black), center (yellow), based on Yin and Yang. In addition to this special overcoat, a child matches headgear adorned with auspicious letters using gold leaf or embroidery techniques. These characters are believed to eliminate negativity and bad luck.



까치두루마기

Abrigo de niño con mangas multicolores (*Kkachi Durumagi*)

1937, 78×59.5 cm

Child's coat with multicolor-striped sleeves (*Kkachi-durumagi*)

1937, 78×59.5 cm

금박과 문자 : 다양한 머리장식

El brocado dorado: distintas variedades de tocados

Beaten gold & Characters: Various hair ornaments



Museo Folclórico Nacional de Corea
1910-1945

National Folk Museum of Korea
1910-1945



호건

Sombrero de niño (Hogeon)

1950, 24×60 cm

Sombrero tradicional que utilizaban los niños. Para ahuyentar a los espíritus malignos, en este sombrero se bordaban orejas, cejas, ojos, nariz y boca similares a los de un tigre. En los laterales colgaban tejidos que contenían escritos dorados en los que se oraba por la longevidad y la sabiduría del niño.

Boy's Hood (*Hogeon*)

1950, 24×60cm

A type of head dress for upper class boys'. This decorative *Hogeon* gained its name from the tiger's eyes and ears motif that are gilded in gold foils, as the symbols for sagacity and protection from evil spirits, respectively. There are also other gilded motifs and letterings for the longevity of the baby.





Compras de Año Nuevo en Seúl

Elizabeth Keith (1887-1956),
Museo Folclórico Nacional de Corea, 1921

New Years shopping Seoul

Elizabeth Keith (British, 1887-1956),
National Folk Museum of Korea, 1921

남바위

Gorro de invierno (Nambawi)

1850, 26×35 cm

Sombrero invernal utilizado por mujeres y hombres de todas las edades. Cubre la cabeza, las orejas y las mejillas.

Winter Cap (Nambawi)

1850, 26×35 cm

Nambawi is a winter hood worn by both men and women in the Joseon dynasty. It occasionally had flaps to cover the chin and cheek to protect the face from winter's coldness.



조바위

Sombrero invernal para niñas (Jobawi)

1930, 21.5×24 cm

Sombrero que solían utilizar las niñas para salir durante la etapa de La Ilustración. Contenía bordados dorados que simbolizaban las buenas energías y la esperanza de que las cosas siguieran su curso.

Girl's winter bonnet (Jobawi)

1930, 21.5×24 cm

It is a hat that baby girl wears with *durumagi* (Child's coat with multicolor-striped sleeves) when going outside. It has been appeared from the time of enlightenment. It is decorated with gold, wishing that all things will come true with good energy.



댕기

Cinta ornamental (Daenggi)

1850, 12.5×58 cm

Cinta utilizada por las hijas de las familias nobles para decorar el cabello.

Ornamental Ribbon (Daenggi)

1850, 12.5×58 cm

A decorative ornamental hair ribbon for young girls' three-triple braids style.

굴레

Gorro infantil (Gulle)

Década de 1800

Sombrero que contenía piezas de varios colores en la parte superior para cubrir la cabeza y el cabello. Lo utilizaban tanto niños como niñas. Los distintos patrones, a través de los cuales se manifestaba el deseo de prosperidad y longevidad de los descendientes, se decoraban con bordados de varios tipos.

Bonnet for Children's (Gulle)

1800's

This hat was worn by both baby boys and girls. It wraps around the baby's head by connecting small pieces of color. Various lucky patterns are decorated, wishing for a baby's longevity and prosperity.



Ropa de uso cotidiano

La ropa infantil se tejía en varios colores y poseía un diseño funcional que se adaptaba a las características físicas y fisiológicas de cada niño.

Para realizar actividades, los niños se ponían unas prendas largas alrededor del cuerpo denominadas Jeogori, pues de esta forma se evitaba que las correas (Go-reum) se soltasen fácilmente. También llevaban unos pantalones anchos denominados Pungcha-baji, que contaban con una apertura a la altura de la cadera para ayudar a los niños que tenían dificultades para ir al baño solos.

Daily Wear

Clothes such as *Dolti Jeogori*(short jackets for babies with long strings to wrap around their bodies) and *Pungcha-baji*(open clutched pants for boys) were made considering children's physical growth and functional requirements.



Niños jugando

Museo Folclórico Nacional de Corea, 1910-1945

Children

National Folk Museum of Korea, 1910-1945



다양한 색상의 남자아이 저고리

Jeogori (chaquetas infantiles) de varios colores para niño

1930-1950

En esta época se creía que, cuanto más colorida fuera la ropa, más protegería a los bebés de los espíritus malignos. Las cuerdas del Jeogori (Go-reum) formaban un cinturón que tenía un lado más largo que el otro, pues esto facilitaba el movimiento de los niños.

Jeogori (Child's Jacket) with various colors for baby boy

1930-1950

There had been a belief that the more colorful the clothes, the more they are protected from the surrounding evil spirits. The baby boy had been wearing *Dolti Jeogori* with *Dolti* tie(Sewing first birthday's belt) that the one side of the tie is long so that the baby boy can wear it comfortably.



회장저고리와 치마

Camisa de mujer (Jeogori) y falda (Chima)

Década de 1880

Camisa infantil femenina. Los caracteres chinos 壽福, en coreano Subok, estaban bordados en dorado en la zona del cuello, las mangas y a ambos lados de la falda. En castellano, este término significa larga vida y felicidad.

Durante esta época, la longitud del Jeogori femenino fue la más corta.

Woman's jacket (Jeogori) and skirt (Chima)

1880's

This is a baby Jeogori. On the end of the collar, armpit insertion, and sleeves, the character '壽福(Long live and good fortune)' was covered with gold. During this period, the baby girls' Jeogori had been the shortest in length.

유아기에 신었던 다양한 신과 어른의 신

Variedad de calzado infantil y de adulto

1880-1924

Si comparamos estos zapatos con los de los adultos, solo varía el tamaño, pues la forma es la misma.

Various shoes that children had been wearing and the shoes of adults

1880-1924

These are various shoes that children had been wearing. The size is different and the shape is the same when compared with those of adults.



뽕차바지

Pantalones abiertos para bebés (Pungcha Baji)

Pantalones que utilizaban los niños hasta que aprendían a ir al baño solos. La parte frontal de estos pantalones es igual que la de los pantalones para adultos, sin embargo, estos pantalones tienen las partes superior y trasera abiertas.

Los pantalones masculinos, conocidos como Namba, tenían unas ligas a la altura del tobillo, denominadas Daenim. Los pantalones femeninos, por su parte, no utilizaban estas ligas. Las niñas utilizaban estos pantalones junto al Jeogori para jugar, pero normalmente los llevaban junto a una falda interior.

Open clutched pants for Baby's (Pungcha-baji)

These are the pants that babies had been wearing before they can be potty-trained. The front is the same as an adult's pants, but the back is open and the bottom is open. The string is attached on the ankle part for baby boy. The string is not attached on the pants of baby girl, and they had been only wearing *Jeogori* and trousers, but usually they had been wearing underpants and underskirts.



남아 바지

Pungcha Baji para niños

1910, 49×35 cm

Baby boy's pants

1910, 49×35 cm



여아 바지

Pungcha Baji para niñas

1920, 71.5×35 cm

Baby girl's pants

1920, 71.5×35 cm

개랑바지

Pantalones modernos para niños (Baji)

1930, 60×56 cm

Children's Padded Pants (Baji)

1930, 60×56 cm



두렁치마

Falda de bebé (Dureong Chima)

1900, 50×40 cm

Falda utilizada por niños y niñas que no podían ir al baño solos. Si se levantaba la parte inferior hasta la zona del pecho y se ataba, se podía llevar con la parte trasera abierta para que no molestara.

Baby's skirt (Dureong-Chima)

1900, 50×40 cm

This is a skirt that both baby boys and girls had been wearing who could not be potty-trained. If you tie the string up to the chest, you can wear it open so that the back does not overlap.





Parte 3:

Un inmenso apoyo para los pequeños adultos

Durante la dinastía Joseon, los niños de las familias elitistas empezaban a recibir lecciones para convertirse en adultos cuando alcanzaban los siete años de edad. Durante este proceso, que se alargaba hasta los quince años, los niños llevaban ropa muy similar a la de los adultos. A través de la ropa, los padres expresaban el anhelo de que sus hijos crecieran sanos. Para los hombres, la culminación del proceso les permitía hacerse coletas en el pelo. A las mujeres, por su parte, se les permitía recogerse el pelo con orquídeas y otros accesorios. La finalización del proceso significaba que ya no serían concebidos como niños; a partir de este momento deberían actuar como adultos.

Part 3:

Supportive care for young adults (7-15 years old)

In the Joseon Dynasty, once the children of elite families reach the age of seven, they learn lessons to become decent adults. The children between the ages of seven and fifteen were considered young adults, and their clothes were made to reflect such social expectations. The clothes of young adults were made the same as the clothes of adults, only smaller in size. Once the children become the age fifteen, they participated in *Gwanrye*, a coming-of-age ceremony. From this day on, boys were allowed to tie their hair into a topknot, and girls were allowed to bun up their hair and wear ornamental pins; they were no longer perceived as children and expected to act as grown up by society.

3부:

작은 어른을 응원하는 마음

아이가 일곱 살에 접어들면, 조선 시대 반가에서는 아이에게 어른이 될 준비를 시켰습니다. 또한 어른 옷의 모양을 그대로 본뜬 ‘작은 어른 옷’을 입혀 아이가 바르게 자라기를 기대하고 응원하였다. 조선시대에 아이가 어른을 준비하는 이 시기는 열다섯 무렵에 상투를 틀고, 비녀를 꽂는 관례(성인식)로 끝이 난다. 반가에서 아이는 관례를 거치면서, 아이의 옷을 벗고 어른으로서의 삶을 시작했다.

El maestro Wonson junto a sus discípulos

Elizabeth Keith (1887-1956), Museo Folclórico Nacional de Corea, 1921

The Wonson Scholar and his Disciples

Elizabeth Keith (British, 1887-1956), National Folk Museum of Korea, 1921



동다리옷

Abrigo infantil (Dongdariot)

1890, longitud de espalda 116×93 cm

Uniforme utilizado por los oficiales militares durante los últimos años de la dinastía Joseon. Se utilizaba junto a una larga prenda conocida como Jeonbok. En la imagen podemos ver a un niño con un Jeonbok y un sombrero militar, conocido como Beokkon, durante el periodo de La Ilustración.

Children's Robe (Dongdariot)

1890, back length 116×93 cm

This is a military uniform that military officers had been wearing in the late Joseon Dynasty. They used to wear with *Jeonbok* (Sleepless Coat).



여자 어린이 숨두루마기

Abrigo para niñas (Durumagi)

1930, 139×71.5 cm

Prenda exterior que llevaban las niñas sobre la falda y sobre el Jeogori (parte superior del Hanbok) tras la época de La Ilustración. En lo que se refiere a la forma, es igual que la de los adultos, pero si lo comparamos con los abrigos masculinos, los femeninos utilizan colores más claros como el rosa, el verde o el morado.

Girl's Coat (Durumagi)

1930, 139×71.5 cm

This is the outer garment that baby girls had been wearing over skirts and *Jeogori* when they go out after the time of enlightenment. It looks the same as that of an adult. It includes bright colors such as pink, light green, and purple compared to the ones of baby boys.

Gwanrye, la ceremonia de entrada a la edad adulta durante la dinastía Joseon
Clothing for the *Gwanrye* (coming of age) ceremony,
which was considered the gateway to adulthood during the Joseon era

도포

Traje tradicional (Dopo)

1880, 120×82 cm

Prenda ceremonial que utilizaban los hombres durante la dinastía Joseon. Adquirió popularidad a partir del siglo XVII.

Man’s Coat (*Dopo*)

1880, 120×82 cm

Dopo was a street wear and a formal wear for the nobility and official formal for the Confucian scholars.



흑립

Sombrero masculino (Heuklip)

1880, 11×27 cm

Man’s hat (*Heuklip*)

1880, 11×27 cm



당의

Vestido infantil femenino (Dangui)

Finales del siglo XIX

Vestido de gala para niñas. El Dangui se ponía sobre el Jeogori y se reservaba para ceremonias u ocasiones especiales. Las mujeres que ostentaban cargos nobiliarios también lo utilizaban debido a los materiales y a la decoración que tenían. Tras el periodo de La Ilustración, las mujeres de clase obrera también lo utilizaron en ceremonias y bodas.

Woman’s Ceremonial long Jacket (*Dangui*)

late 19th century

It is a formal dress that the baby girls wear over *Jeogori*. During ceremonies and holidays in the royal family, they had been wearing *Dangui* (Woman’s Ceremonial Long Jacket) and court ladies and the wives of noble family also had been wearing it with different materials. After the time of enlightenment, ordinary women also had been wearing them as ceremonial clothes (coming-of-age ceremonies) and wedding clothes.

죽두리

Corona tradicional coreana femenina (Jokduri)

1880, 11×8.5 cm

Coronet (*Jokduri*)

1880, 11×8.5 cm



Epílogo:

El profundo amor que atesoran las prendas infantiles

Hoy en día podemos encontrar ropa infantil en cualquier tienda. No obstante, muchos padres siguen confeccionando ropa para sus hijos como muestra del profundo amor que sienten por ellos. No es raro encontrarnos con niños que están aprendiendo a coser ropa, o con niños vestidos con chalecos y bufandas tejidas a mano por sus madres o abuelas para sobrellevar el frío invernal. En la actualidad, las familias continúan depositando los pensamientos y los deseos para sus hijos en prendas confeccionadas «de todo corazón». Estas prendas también contienen las preocupaciones y las expectativas de los padres.

Epilogue:

Children's were filled with deep affection

Children's wear has become readily available commodities these days. In traditional society, parents especially, mothers made their children's clothes and dressed them up. And this particular tradition is still found today. Both expectant mothers sewing baenaet jeogori for their babies and children wearing winter scarves and vest knitted by their grandmothers or mothers have become a common sight. Also, it is quite ordinary that family members express their affection to their children through giving clothes as gifts. Children's clothes, therefore, represent parental care and expectations towards their children in all ages.

에필로그

아이옷에 담긴 변함없는 마음

오늘날 아이옷은 옷가게에서 손쉽게 살 수 있는 상품이 되었습니다. 그러나 자녀에 대한 사랑을 담아, 부모가 옷을 지어 아이에게 입히는 전통은 오늘날에도 면면히 지속되고 있습니다. 지금도 곧 태어날 아이를 위해 바느질을 배워 직접 배넛저고리를 지어 주거나, 할머니나 어머니가 손뜨개질로 만든 목도리와 조끼를 두르고 추운 겨울을 나는 어린아이의 모습을 흔히 볼 수 있습니다. 무엇보다 가족들이 아이를 생각하는 마음을 옷에 담아 선물하는 모습은 오늘날에도 매우 흔한 일입니다. 이처럼 예나 지금이나 아이옷은 아이들에 대한 부모와 어른들의 염려와 기대를 담아 전하는 ‘마음을 담아 지은 사랑’인 것입니다.

“Confeccioné esta prenda con la esperanza de que mi nieta la usara y viviera feliz, sin enfermedades.”

“I made this cloth with all my heart wishing that my granddaughter would live healthy and not be suffered from any disease but enjoy happiness.”

“우리 손녀가 이걸 입고, 항상 아프지 말고 행복하게 살았으면 하는 마음을 담아서 만들어 봤어요.”

“Mis sobrinos son mellizos. Fueron prematuros, y estuvieron en una incubadora. Hice estas prendas para ellos, con la esperanza de que tuvieran una larga vida libre de enfermedades.”

“My nephews are twins, but they were born as premature babies, so they had been in the incubator. So, I made these clothes for my nephews in the hope that they would live long and not be suffered from disease.”

“저희 조카들이 쌍둥이인데, 태어날 때 미숙아로 태어나서 인큐베이터에 있다가 나왔거든요. 그래서 무병장수하기를 바라는 마음으로 조카들 옷을 지어 주었어요.”

“Confeccionamos estas prendas para celebrar el primer cumpleaños de nuestro niño. A través de ellas, oramos por su crecimiento y por su salud. También representan nuestro deseo de que nuestra futura nieta goze de una larga vida, sin obstáculos. ¿Qué opinais? Son bonitas, ¿verdad?”

“I made these clothes for the first birthday party to pray and celebrate the growth and health of my granddaughter. How does it look? So pretty, right?”

“아이의 성장과 건강을 기원하고 축하하며, 태어날 손녀의 무병장수와 앞으로 살아가는 데 걸림돌 없는 삶을 기원하기 위해서 돌잔치 옷을 만들었습니다. 어때요? 예쁘죠?”

“Las estoy haciendo para mis nietos. Cuando confecciono ropa, lo hago con la esperanza de que los niños crezcan sanos y bien.”

“I am making clothes for my grandchildren. When I make clothes, I make them in the hope that they will grow up healthy and safe.”

“손자 손녀들을 위해서 만들고 있는데요. 옷을 만들 때, 그 아이들이 건강하게, 무탈하게 잘 자라기를 희망하면서 만들고 있어요.”

Museo Conmemorativo Seok Juseon de la Universidad de Dankook

Seok Juseon Memorial Museum of Dankook University

La Universidad de Dankook inauguró el Museo Central de Arqueología y Arte en 1967. Más tarde, en 1981, el Museo Folclórico Conmemorativo Seok Juseon abrió sus puertas gracias a la donación de 3.365 piezas relacionadas con la vestimenta tradicional que recibieron por parte de la Doctora Seok Juseon (1911-1996). En 1999, ambos museos se unificaron y en la actualidad constituyen el Museo Conmemorativo Seok Juseon.

El Museo Conmemorativo Seok Juseon alberga una enorme cantidad de objetos relacionados con la vestimenta tradicional coreana. Sin embargo, su actividad no se limita a la de un centro de exposición. Desde su apertura, ha llevado a cabo diversas y profundas investigaciones relacionadas con la vestimenta en general. Como museo especializado en trajes tradicionales coreanos, su misión principal es aumentar de forma exponencial el campo de investigación de la vestimenta tradicional. Esto lo consigue a través de la ejecución de excavaciones y la posterior investigación de los trajes obtenidos durante el proceso. El museo constituye un espacio cultural integral. Las exhibiciones, los talleres educativos y la labor investigadora que les caracteriza, dan forma a sus esfuerzos por dar a conocer la excelencia y la belleza de la cultura coreana al mundo.

Dankook University opened the Central Museum of archeology in 1967 and the Seok Juseon Memorial Folk Museum began with a donation of the collection of Dr. Seok Juseon (07.09.1911 - 03.03.1996) in 1981. Her collection includes 3365 pieces of traditional costumes and ornaments collected throughout her life. In March 1999, these two museums were consolidated into one and renamed as the Seok Juseon Memorial Museum, and it has continued until today.

Our museum has the largest collection of relics related to traditional Korean clothing, and has been conducting various and in-depth research on clothings since its opening. Museum is specialized in traditional Korean clothing, expanding the field of clothing research significantly through the excavation and research on clothes from the grave in wasteland. Our Museum is promoting the excellence and beauty of Korean culture to the world and offering a comprehensive cultural space through exhibitions, education, and research at the same time.



152, Jukjeon-ro, Suji-gu, Yongin-si, Gyeonggi-do, 448-701, Korea, Tel 031)8005-2389

<https://museum.dankook.ac.kr/ko/web/museum>





27 Abril - 25 Julio 2023

Real Academia de Bellas Artes de San Fernando

Exhibition title : Love Made With All Parents' Heart

Co-Organized by : Korean Cultural Center in Spain

Royal Academy of Fine Arts of San Fernando

Seok Juseon Memorial Museum of Dankook University

Curated by : Seok Juseon Memorial Museum of Dankook University

Supervised by : Korean Foundation for International Cultural Exchange (KOFICE)

Venue : Royal Academy of Fine Arts of San Fernando

Period : April 27 ~ July 25 2023

© Seok Juseon Memorial Museum of Dankook University, 2023

Printed in Republic of Korea

This publication is accompanied by the exhibition Love Made With All Parents' Heart at San Fernando Fine Art Royal Academy of Art in 2023, as a part of Traveling Korean Arts project organized by Korean Foundation for International Cultural Exchange (KOFICE).